

日本語 (にほんご・Nihongo)

て (te) <Correlación / Contraste>

- 朝はパンを食べて、コーヒーを飲みます。
Asa wa pan o tabete, kōhii o nomimasu.
Por la mañana como pan y bebo café.
- 3時にルイスさんが来て、4時に鈴木さんが来ました。
San ji ni Ruisu san ga kite, 4 ji ni Suzuki san ga kimashita.
El Sr. Luis llegó a las tres en punto y el Sr. Suzuki llegó a las cuatro.
- 毎日、6時にうちを出て、9時ごろうちへ帰ります。
Mainichi, roku ji ni uchi o dete, ku ji goro uchi e kaerimasu.
Todos los días salgo de casa a las seis en punto y vuelvo a las nueve.
- アカネさんは昼は大学で勉強して、夜は語学センターで日本語を教えています。
Akane san wa hiru wa daigaku de benkyō shite, yoru wa gengo sentā de nihongo o oshiete imasu.
La Srta. Akane, estudia en la universidad durante el día y enseña japonés en el centro de idiomas por la noche.

Punto importante

- Vて → el verbo en su Forma Te

El verbo en su forma "te" se usa para conectar suavemente dos oraciones. En los ejemplos 1 y 2, tiene el sentido de correlación, y los ejemplos 3 y 4, indican contraste.

て (te) <Secuencia / Acción preliminar>

- 電気を消して、部屋を出ます。
Denki o keshite, heya o demasu.
Apaga las luces y sal de la habitación.



API

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - API

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

E-mail: idiomas@apj.org.pe

Departamento de Idioma Japonés API | Centro Cultural Peruano Japonés

- A駅まで電車で行って、B駅で乗りかえて、C駅で降ります。
Ei eki made densha de itte, B eki de norikaete, C eki de orimasu.
Tome el tren hasta la estación A, cambie en la estación B y bájese en la estación C.
- すみませんが、コピーを10枚取って、森下さんのところへ持って行ってください。
Sumimasenga, kopii o jū mai totte, Morishita san no tokoro e motte itte kudasai.
Disculpe, por favor tome 10 copias y llévelas al Sr. Morishita.
- スーパーへ行って、肉を買った。
Sūpā e itte, niku o katta.
Fui al supermercado y compré carne.
- 藤原君はいつもノックしないで私の部屋に入る。
Fujiwara kun wa itsumo nokku shinaide watashi no heya ni hairu.
Fujiwara siempre entra en mi habitación sin tocar.

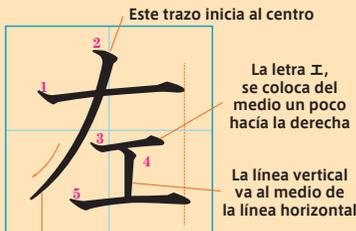
Puntos importantes

- El verbo en su forma "te" se usa para conectar suavemente dos oraciones. En los ejemplos del (1) al (3), representan un orden secuencial de operación.
- En los ejemplos (4) y (5) se expresan las etapas previas necesarias para las acciones posteriores.
- Como podemos ver en el ejemplo (2), podemos utilizar el verbo en su forma "te", dos veces.
- Para expresar claramente la relación de acción preliminar, usamos "V-tekara".
- La forma negativa de este uso es "V-naide / V-zuni".

KANJI (漢字)

KANJI 7

Izquierda: Hidari



El «harai» es largo

Lectura kun: 「ひだり」 hidari
Lectura on: 「サ」 sa
Número de trazos: 5



Ejm: 左に曲がる
hidari ni magaru
girar a la izquierda

左足
hidari ashi
pie izquierdo

Derecha: Migi



Lectura kun: 「みぎ」 migi
Lectura on: 「ウ」 u
「ユウ」 yū
Número de trazos: 5



Ejm: 右手
migite
mano derecha

左右
sayū
izquierda y derecha



Golpe de calor

熱中症
necchūshō

Un día soleado durante el verano 夏 (natsu) nos invita a jugar o pasear, ir a la piscina o a la playa. Es una temporada divertida, sobre todo durante los meses de julio y agosto en Japón, y enero y febrero en Perú. Sin embargo, si pasas mucho tiempo bajo los rayos del sol, y no te hidratas debidamente, es posible que te dé un "golpe de calor" 熱中症 (necchūshō).

El término Necchūshō o Hipertermia, se define como una temperatura corporal anormalmente alta, al estar en un lugar con alta temperatura o con alta humedad. En el peor de los casos, no solo puedes sentirte mal, sino que puedes poner en peligro tu vida.

En Japón, la temperatura puede llegar a 40° C con una sensación térmica cercana a los 50° C. El calor puede llegar a ser muy sofocante. Mientras, en el Perú, en la costa norteña, la temperatura puede llegar a los 36° C, y en Lima llega a unos 26° C durante los meses antes mencionados. La temperatura del clima es verdaderamente de cuidado.

El cuerpo humano 人間の体 (ningen no karada), siempre genera "calor", pero este es expulsado a través de la piel ひふ (hifu) en forma de sudor あせ (ase), evitando que se acumule dentro del cuerpo. La temperatura del cuerpo humano se mantiene alrededor de los 36° C (grados Celsius), y es función del regulador de la temperatura corporal 体温調節機能 (taion chōsetsu kinō), cuidar que se mantenga esta óptima temperatura.

Cuando estamos expuestos a una temperatura 気温 (kion) y humedad 湿度 (shitsudo) alta durante mucho tiempo, el control de la temperatura corporal no funciona bien y el calor del interior del cuerpo no se puede eliminar al exterior correctamente. Y esto desencadena en un aumento de temperatura corporal y nos produce pérdida de líquidos

Artículo (記事)

y sales, dando como resultado gradualmente varios síntomas como dolor de cabeza 頭痛 (zutsū), mareos めまい (memai) y náuseas はき気 (hakike).

El golpe de calor o necchūshō, ocurre principalmente en lugares de alta temperatura y humedad, o si te expones al sol por mucho tiempo durante actividades como jugar en el parque, esperar el autobús, estar en el jardín, etc.; por ello debes tener especial cuidado. Incluso si estás en el interior de un lugar mal ventilado de noche, puedes sufrir un golpe de calor.

Cuando te encuentres afuera, es importante descansar en un lugar sombreado y bien ventilado, y cuando estés en casa, usa el aire acondicionado エアコン (eakon) o el ventilador せんぷうき (senpūki) para bajar la temperatura. Y no olvides "tomar agua".

Los síntomas se presentan de la siguiente manera: Síntomas leves, como el mareo, sobre todo cuando se está parado, que ocurre porque no fluye suficiente sangre 血 (chi) al cerebro 脳 (nō). Se puede presentar dolor muscular 筋肉痛 (kinnikutsū) y los músculos 筋肉 (kinniku) se vuelven duros y se contraen. Esto sucede debido a la falta de sal 塩分 (enbun) en el cuerpo debido al exceso de sudoración あせをかくこと (ase o kaku koto).

Los síntomas levemente graves presentan dolores de cabeza, náuseas, pesadez 体がだるい (karada ga darui). Es una condición en la que puedes sentirte enfermo e irritado, y tu cuerpo tiende a cansarse y perder su fuerza.

Los síntomas más graves presentan pérdida de la conciencia 意識障害 (ishiki shōgai), convulsiones けいれん (keiren), desmayos 失神 (shisshin), etc. Incluso si alguien te llama o te mueve, tu reacción no es clara y es posible que no puedas caminar. Otros síntomas pueden ser dejar de sudar estando caliente, dificultad para respirar, piel roja 肌が赤く (hada ga akaku), ya no se puede beber agua 水 (mizu), tiemblan las manos, etc.

Por ello, lo mejor que podemos hacer durante la temporada de calor, ya sea en Japón o en Perú, es prevenir, hidratándonos y evitar exponernos mucho a estas altas temperaturas que nos pueden hacer daño. Sobre todo, debemos tener mucho cuidado con nuestros abuelitos y niños.

Efemérides (出来事)

75 años. Por un mundo sin armas nucleares

75年. 核兵器のない世界のために

(75-Nen. Kakuheiki no nai sekai no tame ni)

Uno de los episodios más trágicos en la historia de la humanidad 人類史上 (jinrui shijō), ha sido el uso de armas nucleares 核兵器 (kakuheiki) lanzadas sobre Hiroshima 広島 el 6 de agosto de 1945 (8:15 a.m.) y, tres días después, el 9 de agosto (11:02 a.m.) sobre Nagasaki 長崎. Las bombas atómicas 原子爆弾 (genshi bakudan), más conocidas como genbaku, tenían diferentes componentes pero el mismo poder destructivo. Hoy, 75 años después seguimos recordando, para que los que vendrán en el futuro, continúen trabajando en ese hermoso objetivo llamado paz 平和 (heiwa).



Reto del mes (今月のチャレンジ)



La capacidad de crear es intrínseca en el ser humano, pero ¿qué pasa cuando aquello que se crea se daña? Pues muchas cosas pueden ser reusadas, recicladas, y otras pueden ser reparadas, para convertirse en arte. Es el caso del arte japonés que consiste en reparar objetos uniendo las piezas con polvo de oro, para dar realce así a su transformación.

¿Cuál es el nombre con el que se conoce esta práctica?

- a. Atsugi
- b. Irezumi
- c. Daisuki
- d. Kintsugi

Envía tu respuesta hasta el 15 de setiembre a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial, cuya entrega coordinaremos vía email.

La guía del mes (今月の道しるべ)



La semilla del aprendizaje nunca se agota

「学びの種は尽きることがない」

Manabi no tane wa tsukiru koto ga nai

Siempre que mantengas el deseo de aprender, todas las cosas que te rodean serán material de estudio. Aprovecha toda oportunidad cada día.

Las palabras, son interesantes 5 (言葉は、おもしろい ⑤)

故事成語 Kojiseigo

Son expresiones idiomáticas originadas a partir de una tradición, leyenda o historia literaria que se han transmitido desde tiempos antiguos, y que hoy en día se usan de manera cotidiana a través de palabras o frases.

Aquí algunas de las más usadas y su explicación:

1. **蛇足 dasoku: superfluo, algo innecesario.**
palabra originada por 蛇 (hebi) serpiente y 足 (ashi) pie

Cuenta la historia que un capitán ofreció dar el último sorbo de sake al soldado que dibujara primero una serpiente en la tierra. El que terminó primero tuvo tiempo de sobra, y dibujó unas patas a la serpiente. Pero este no fue premiado porque el capitán le dijo que una serpiente con pie no existe. Siempre es mejor cumplir bien con lo justamente necesario.

2. **赤字 akajiji: déficit**
Palabra originada por 赤 (rojo) y 字 (ji) letra

El sentido negativo de esta palabra se debe a que cuando se registraba (y registra) los montos de entrada y salida de la economía, los gastos eran más altos y se hacían con el color rojo. De la misma manera pasaba (y pasa) cuando se corrige algo en el colegio se hace con el color rojo.

3. **矛盾 mujun: contradicción, incoherencia**
Palabra originada por 矛 (hoko) lanza y 盾 (tate) escudo

Hubo un hombre que se encontraba vendiendo una lanza y un escudo. Este se sentía orgulloso porque decía: "mi lanza penetra cualquier escudo duro" y "mi escudo es tan firme que no puede ser penetrado por ninguna lanza". Entonces, una persona preguntó: "¿Qué pasa si golpeo tu escudo con tu lanza?" Y el hombre no pudo responder.